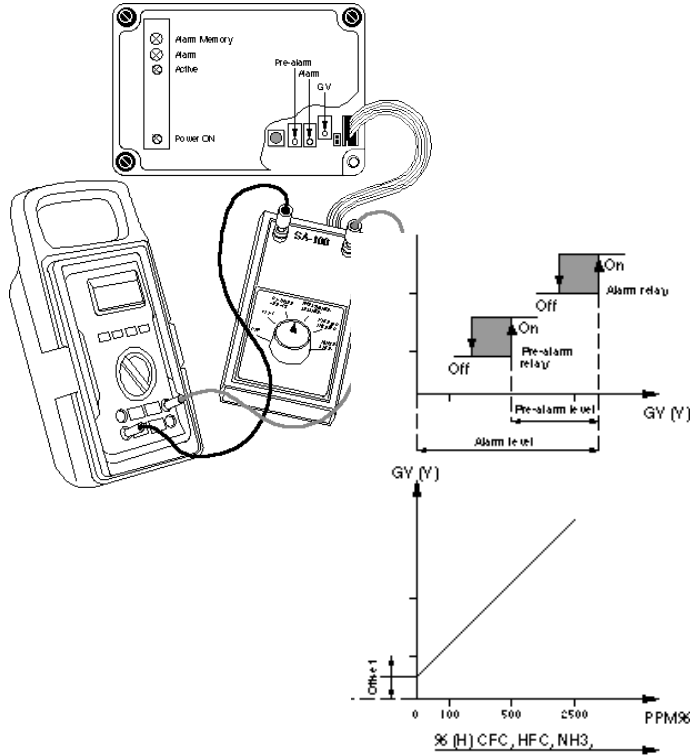


Instruction sheet

SA-100 Service module



FRANÇAIS

Module de service SA-100

- (*) Dépend du type de gaz
- (**) Endroit
- (***) Installation position Basse
- (****) Installation position Haute

Remarque

Tous les calibrages et réglages sont effectués sur le détecteur. Il n'est pas nécessaire de réaliser des calibrages sur l'unité de contrôle.

Vérification et calibrage des détecteurs de réfrigérant

- Vérifier que l'alimentation au terminal 1 et 2 est de 12 V ca/cc ± 15%
- Suivre les instructions indiquées dans le tableau ci-dessous

Position du sélecteur	Valeur correcte	Action de correction si la valeur n'est pas correcte
5 V cc	5 V ± 0,15 V	Remplacer le détecteur si la valeur n'est pas correcte
Valeur GV d'équilibrage	Voir tableau	Régler la valeur d'équilibrage «GV» à l'aide du potentiomètre «GV». Important: le détecteur doit être alimenté pendant au moins une heure avant le contrôle. Éviter tout courant d'air durant le test. Le réglage zéro de la valeur d'équilibrage GV doit être réalisé dans un air pur!
Niveau d'alarme	Voir tableau	Régler le niveau d'alarme à l'aide du potentiomètre d'alarme
Niveau de pré-alarme	Voir tableau	Régler le niveau de pré-alarme à l'aide du potentiomètre de pré-alarme. Remarque: le niveau de pré-alarme est fixé par rapport à un pourcentage du niveau d'alarme. Lorsque le niveau de pré-alarme est réajusté, le niveau de pré-alarme sera automatiquement modifié.

DEUTSCH

Wartungsmodul SA-100

- (*) Je nach Gastyp
- (**) Position
- (***) Einbaulage Niedrig
- (****) Einbaulage Hoch

Hinweis

Die gesamte Kalibrierung und sämtliche Einstellungen werden am Detektor vorgenommen. Das Überwachungsmodul muß nicht kalibriert werden.

Überprüfung und Kalibrierung der Kühlmittel-Leckdetektoren

- Prüfen, ob an Klemme 1 und 2 eine Spannung von 12 V ~/± 15% anliegt.
- Anweisungen in der untenstehenden Tabelle befolgen.

Wählschalterstellung	Korrektער Wert	Korrekturmaßnahme, falls Wert nicht korrekt
5 V =	5V ± 0,15 V	Detektor auswechseln, falls Wert nicht korrekt
GV-Verschiebungswert	Siehe Tabelle	GV-Verschiebungswert mit Hilfe des 'GV'-Potentiometers einstellen. Wichtig: Der Detektor muß mindestens 1 Stunde vor der Überprüfung eingeschaltet werden. Einwirkung von Luftströmung während der Prüfung vermeiden. Nulleinstellung des GV-Verschiebungswertes muß unter sauberen Luftbedingungen vorgenommen werden!
Alarmpegel	Siehe Tabelle	Alarmpegel mit Hilfe des 'Alarm'-Potentiometers einstellen.
Voralarmpegel	Siehe Tabelle	Voralarmpegel mit Hilfe des 'Voralarm'-Potentiometers einstellen. Hinweis: Der Voralarmpegel ist auf einen Prozentsatz des Alarmpegels eingestellt. Beim Nachjustieren des Alarmpegels folgt der Voralarmpegel automatisch nach.

NEDERLANDS

SA-100 service module

- (*) Afhankelijk van type koelmiddel
- (**) Plaatsing
- (***) Hoge montage positie
- (****) Lage montage positie

Noot

Alle afregelingen en instellingen worden gedaan op de detector. Calibratie van de bewakings module is niet nodig.

Controle en calibratie instructies

- Controleer of er voedingsspanning 12Vac/dc op klemmen 1 en 2 aanwezig is.
- Volg de aanwijzingen als in onderstaande tabel

Selecteur positie	Juiste waarde	Corrigerende maatregel als de waarde niet correct is
5 Vdc	5 V ± 0,15V	Vervang detector indien de waarde niet correct is
Offset GV value	Zie tabel	Stel de GV-offset waarde in m.b.v. de "GV potentiometer". Belangrijk: De detector moet voor minimaal een uur onder spanning staan voordat de waarde wordt gecontroleerd. Vermijd luchtstroom invloeden tijdens de test. De nulwaarde moet worden afgeregeld in schone lucht.
Alarm level	Zie tabel	Stel het alarmniveau in m.b.v. de alarm potentiometer.
Pre-alarm level	Zie tabel	Stel het voor-alarmniveau in m.b.v. de voor-alarm potentiometer. Noot: Het voor-alarmniveau is ingesteld als een percentage van het alarmniveau. Wanneer het alarmniveau wordt afgeregeld, zal het vooralarm niveau automatisch volgen.

ENGLISH

SA-100 service module

- (*) Depending on gas type
- (**) Location
- (***) Mounting position Low
- (****) Mounting position High

Note

All calibration and settings are made on the detector. No calibration on the monitoring unit is required.

Check and Calibration of refrigerant detectors.

- Check if power supply at terminal 1 and 2 is 12 Vac/dc ±15%.
- Follow the instructions per undermentioned table

Selecteur position	Correct value	Corrective action if value is not correct
5 Vdc	5 V ± 0,15 V	Replace detector if value is not correct
Offset GV-value	See tabel	Adjust the "GV" offset value using the "GV" potentiometer. Important: The detector has to be powered for at least 1 hour before checking. Avoid any airflow influence during the test. Zero setting of the GV offset value has to be done in clean air!
Alarm level	See tabel	Adjust the Alarm level using the Alarm pot. meter.
Pre-alarm level	See tabel	Adjust the Pre-alarm level using the pre-alarm pot. meter. Note: The pre-alarm level is set at a percentage of the Alarm level. When the alarm level is re-adjusted than the Pre-alarm level will follow automatically.

ESPAÑOL

Módulo de servicio SA-100

- (*) Dependé del tipo de gas
- (**) Localización
- (***) Posición de instalación baja
- (****) Posición de instalación alta

Nota

Todas las calibraciones y configuraciones se hacen en el detector. No se requiere calibración de la unidad de monitorización.

Comprobación y calibración de los detectores de refrigerantes.

- Compruebe si la fuente de alimentación en los terminales 1 y 2 es 12 VCA/CC +/- 15%
- Siga las instrucciones indicadas en la tabla siguiente

Posición del selector	Valor correcto	Acción correctora si el valor no es el correcto
5 VCC	5 V +/- 0,15 V	Sustituya el detector si el valor no es correcto
Valor GV de offset	Vea la tabla	Ajuste el valor GV de offset utilizando el potenciómetro GV. Importante: el detector debe tener alimentación durante al menos 1 hora antes de la comprobación. Evite la influencia del flujo de aire durante la prueba. La puesta a cero del valor GV de offset debe hacerse en aire limpio!
Nivel de alarma	Vea la tabla	Ajuste el nivel de alarma utilizando el potenciómetro de Alarma
Nivel de pre-alarma	Vea la tabla	Ajuste el nivel de pre-alarma utilizando el potenciómetro de pre-alarma. Nota: el nivel de pre-alarma se fija a un porcentaje del nivel de alarma. Cuando se re-ajusta el nivel de alarma, cambia el nivel de pre-alarma automáticamente.

ITALIANO

Modulo di servizio SA-100

- (*) Secondo il tipo di gas
 (**) Punto d'installazione
 (***) Posizione di montaggio Alta
 (****) Posizione di montaggio Bassa

Nota

Tutta la tarature e le regolazioni vengono eseguite sul rivelatore. L'unità di controllo non richiede alcuna taratura.

Verifica e taratura dei rivelatori di refrigerante

- 1 Verificare che la tensione ai morsetti 1 e 2 sia 12 V ca/cc ± 15%
- 2 Seguire le istruzioni secondo la tabella qui di seguito

Posizione del selettore	Valore giusto	Rimedio in caso di errato valore
5 Vdc	5 V ± 0,15 V	Sostituire il rivelatore se il valore è errato
Offset GV-value	Vedi tabella	Regolare il valore offset "GV" per mezzo del potenziometro "GV". Nota bene: prima di controllare il valore, il rivelatore deve trovarsi sotto tensione da almeno 1 ora. Evitare che le correnti d'aria possano influire sul test. La messa a zero dell'Offset GV value deve avvenire in aria pulita.
Soglia d'allarme	Vedi tabella	Regolare la soglia d'allarme usando il potenziometro d'allarme.
Soglia di preallarme	Vedi tabella	Regolare la soglia di preallarme per mezzo del potenziometro di preallarme. Nota bene: la soglia di preallarme è impostata come valore percentuale della soglia d'allarme. Quando si imposta una nuova soglia d'allarme, varia automaticamente anche la soglia di preallarme

PORTUGUÊS

Módulo de serviço SA-100

- () Segundo o tipo de gás
 () Localização
 () Posição de montagem - Baixa
 () Posição de montagem - Alta

Nota

Todas as calibrações e ajustes são efectuados no detector. Não se requer calibragem na unidade de monitoração.

Controlo e Calibragem de detectores de refrigerantes

- 1 Certifique-se de que a alimentação eléctrica nos terminais 1 e 2 é 12Vca/cc ± 15%
- 2 Siga as instruções da tabela abaixo

Posição selector	Valor correcto	Ação correctiva se o valor não estiver correcto
5 Vcc	5 V ± 0,15V	Substitua o detector se o valor não estiver correcto
Desvio valor GV	Veja tabela	Ajuste o desvio GV utilizando o potenciômetro "GV". Importante: O detector deve ser alimentado durante pelo menos uma hora antes da verificação. Evite qualquer influência de corrente de ar durante o teste. O ajuste a zero do desvio GV deve ser efectuado em ar limpo!
Nível alarma	Veja tabela	Ajuste o nível de alarma utilizando o potenciômetro de alarma.
Nível pré-alarma	Veja tabela	Ajuste o nível de pré-alarma utilizando o potenciômetro de pré-alarma. Obs.: O nível de pré-alarma é ajustado como percentagem do nível de alarma. Ao ser reajustado o nível de alarma, o nível de pré-alarma seguirá automaticamente.

SVENSKA

SA-100 service adapter

- (*) Beroende på gastyp
 (**) Placering
 (***) Monteras lågt
 (****) Monteras högt

Observera!

All kalibrering och inställning görs på detektorn. Ingen kalibrering på centralen är nödvändig.

Kontroll och kalibrering av köldmedie detektor.

- 1 Kontrollera att matningsspänningen på plint 1 och 2 är 12Vac/dc.
- 2 Följ instruktionerna i tabellen nedan.

Omkopplad läge	Korrekt värde	Åtgärd om värdet ej är korrekt
5 VDC	5 V ± 0,15V	Byt ut detektorn om värdet ej är korrekt.
GV-värde (Offset)	Se tabell	Justera GV-(offset) på GV-potentiometern. VIKTIGT! Detektorn måste vara spänningssatt i minst en timme före kontroll. Undvik luftströmlor som kan påverka detektorn vid kontroll. Justering av GV-(offset) måste utföras i ren luft!
Larm nivå	Se tabell	Justera Larm nivån på Larm-potentiometern.
Förlarm nivå	Se tabell	Justera Förlarm nivån på Förlarm-potentiometern. OBS! Förlarmnivån är inställd i procent mot Larm-nivån. När Larm-nivån ändras följer förlarm-nivån med automatiskt.

SUOMI

Huoltomoduuli SA-100

- (*) Riippuu kaasutypistä
 (**) Sijainti
 (***) Asennusasema Alhainen
 (****) Asennusasema Korkea

Huomio

Ilmaisoin on kalibroitu ja säädetty. Valvontayksikköä ei tarvitse kalibroida.

Kylmälaiteiden ilmaismien tarkistus ja kalibrointi

- 1 Tarkista, että jännite pääteissä 1 ja 2 on 12V vaihtov./tasav. ±15 %
- 2 Noudata allaolevan taulukon ohjeita

Valitsimen asento	Oikea arvo	Korjaava toimenpide arvon ollessa väärä
5 V tasavirtaa	5 V ± 0,15 V	Vaihda ilmaisoin, jos arvo ei ole oikea
GV-säätöarvo	Katso taulukkoa	Säädä "GV"-säätöarvo käyttämällä "GV"-potentiometriä. Tärkeää: ilmaismeen täytyy johtaa virtaa vähintään tunnin ajan ennen tarkistusta. Vältä ilmavirran vaikutusta testin aikana. GV-säätöarvon nollaus pitää tehdä puhtaassa ilmassa
Hälytystaso	Katso taulukkoa	Säädä hälytystaso käyttäen hälytyspot. metriä
Esihälytystaso	Katso taulukkoa	Säädä esihälytystaso käyttämällä esihälytys-pot. metriä Huom: Esihälytystaso säädetään hälytystason prosentteina. Kun hääl.taso säädetään uudelleen esihälytys muuttuu automaattisesti

DANSK

SA-100 service modul

- (*) Afhængig af gas type
 (**) Placering
 (***) Monterings position Lav
 (****) Monterings position Høj

Bemærk

Alle kalibrationer og indstillinger er lavet på detektoren. Ingen kalibrationer er nødvendige på monitor enheden.

Kontrol og Kalibration af kølesystem detektorerne.

- 1 Kontroller om netspændingen på terminal 1 og 2 er 12 V ac/dc ± 15%
- 2 Følg instrukserne på nedenstående skema.

Selektor position	Korrekt værdi	Korrekationer hvis værdien ikke er korrekt
5 Vdc	5 V ± 0,15V	Flydt detektoren hvis værdien ikke er korrekt
Forskudning af GV-værdien	Se tabellen	Juster "GV" forskydningsværdien ved hjælp af "GV" potentiometret. Vigtigt: Detektoren skal være tilsuttet netspændingen i mindst en time før kontrol. Undgå luftbevægelser under testen. Nullstilling af GV forskydningsværdien skal udføres i rent luft!
Alarm niveau	Se tabellen	Juster alarmsignal niveauet ved hjælp af alarm potentiometret.
For-alarm niveau	Se tabellen	Juster for-alarm niveauet ved hjælp af for-alarm potentiometret. Bemærk: For-alarm niveauet er indstillet efter en procentdel af alarmsignal niveauet. Hvis alarmsignal niveauet bliver justeret vil for-alarm niveauet automatisk følge.

NORSK

SA-100 servicemodul

- (*) Avhengig av gasstype
 (**) Sted
 (***) Lav montering
 (****) Høy montering

Merk

All kalibrering og innstilling utføres på detektoren. Det kreves ingen kalibrering på monitorenheten.

Kontroll og kalibrering av kjølemiddel-detektorer.

- 1 Kontroller om strømkilden ved klemme 1 og 2 er 12 V ac/dc ± 15%.
- 2 Følg instruksjonene i nedenstående skjema.

Posisjon velger	Korrekt verdi	Handling hvis verdien ikke er korrekt
5 Vdc	5 V ± 0,15 V	Skift detektoren hvis verdien ikke er korrekt
Offset GV-verdi	Se tabell	Juster verdien for "Offset GV" ved hjelp av "GV"-potensiometeret. Viktig: Detektoren må være tilkoblet strømforsyningen i minst 1 time før kontroll. Unngå luftstrøm som kan påvirke kontrollen. Nullstilling av verdien for "Offset GV" må utføres i ren luft!
Alarmnivå	Se tabell	Juster alarmnivået med alarmpotensiometeret
For-alarmnivå	Se tabell	Juster for-alarmnivået med for-alarmpotensiometeret. Merk: For-alarmnivået innstilles til en prosentdel av alarmnivået. Hvis alarmnivået justeres på nytt følger nivået til for-alarmen automatisk.

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

Μονάδα ρύθμισης SA-100

- (*) Ανάλογα με τον τύπο του αερίου
 (**) Θέση
 (***) Χαμηλή θέση τοποθέτησης
 (****) Υψηλή θέση τοποθέτησης

Σημείωση

Όλες οι ρυθμίσεις πραγματοποιούνται στον ανιχνευτή. Δεν απαιτείται ρύθμιση της συσκευής παρακολούθησης.

Ελεγχος και ρύθμιση των ανιχνευτών ψυκτικού μέσου.

- 1 Ελέγξτε αν η παροχή ρεύματος στους ακροδέκτες 1 και 2 είναι 12V AC/DC ±15%.
- 2 Ακολουθήστε τις οδηγίες που αναφέρονται στον παρακάτω πίνακα.

Θέση επιλογής	Σωστή τιμή	Απαιτούμενες διορθώσεις εάν η τιμή δεν είναι σωστή
5V DC	5V ± 15%	Αντικαταστήστε τον ανιχνευτή.
Offset GV-value (αρχική τιμή GV)	Βλ. πίνακα	Ρυθμίστε την αρχική τιμή (offset) GV χρησιμοποιώντας το ποτενσιόμετρο "GV". Προσοχή: Ο ανιχνευτής θα πρέπει να τροφοδοτείται με ρεύμα τουλάχιστον επί 1 ώρα πριν τον έλεγχο. Κατά τον έλεγχο, αποφύγετε οποιαδήποτε επίδραση από ροή αέρα. Η ρύθμιση της μηδενικής τιμής για την αρχική τιμή του GV πρέπει να πραγματοποιηθεί σε καθαρό αέρα!
Alarm level (όριο συναγερμού)	Βλ. πίνακα	Ρυθμίστε το όριο συναγερμού χρησιμοποιώντας το αντίστοιχο ποτενσιόμετρο (Alarm).
Pre-alarm level (όριο προ-συναγερμού)	Βλ. πίνακα	Ρυθμίστε το όριο προ-συναγερμού χρησιμοποιώντας το αντίστοιχο ποτενσιόμετρο (Pre-alarm). Σημείωση: Το όριο προ-συναγερμού ορίζεται ως ένα ποσοστό του ορίου συναγερμού. Όταν το όριο συναγερμού επαναρυθμιστεί, το όριο προ-συναγερμού θα ακολουθήσει τη νέα ρύθμιση αυτόματα.

ČESKY

Servisní modul SA-100

- (*) V závislosti na typu plynu
 (**) Umístění
 (***) Montážní poloha dole
 (****) Montážní poloha nahore

Poznámka

Veškerá kalibrace a nastavení se provádí na detektoru. Kalibraci montážní jednotky není nutné provádět.

Kontrola a kalibrace detektorů

- 1 Zkontrolujte, zda je napájecí napětí na svorkách 1 a 2 12 V /-±15%.
- 2 Postupujte podle instrukcí uvedených v tabulce.

Poloha přepínače	Správná hodnota	Ópravná akce, pokud hodnota nesouhlasí
5 V=	5 V ± 0,15 V	Pokud hodnota neodpovídá, vyměňte detektor
Hodnota odchylky GV	Viz tabulka	Upravte hodnotu GV pomocí potenciometru GV. Důležité: Detektor musí být napájen alespoň jednu hodinu před prováděním kontroly. Během testování zamezte proudění vzduchu. Nastavení nulové odchylky GV musí být provedeno na čistém vzduchu!
Hodnota hlavního alarmu	Viz tabulka	Upravte hodnotu pomocí potenciometru alarm.
Hodnota prvotního alarmu	Viz tabulka	Hodnotu prvotního alarmu nastavte pomocí potenciometru. Poznámka: hodnota prvotního alarmu je nastavena jako procentuální část hodnoty hlavního alarmu. Pokud je hodnota hlavního alarmu změněna, hodnota prvotního alarmu se upraví automaticky.